

## До питання про лінгвістичну експертизу креолізованих текстів

### **Наталія Піддубна**

докторка філологічних наук, головна наукова співробітниця, лабораторія мистецтвознавчих, лінгвістичних та психологічних досліджень, ННЦ «ІСЕ ім. Засл. проф. М. С. Бокаріуса» Мін'юсту України, м. Харків, Україна, ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-0331-0496>, e-mail: [piddubnan71@gmail.com](mailto:piddubnan71@gmail.com)

### **Віталій Переяслов**

кандидат філологічних наук, провідний науковий співробітник, лабораторія мистецтвознавчих, лінгвістичних та психологічних досліджень, ННЦ «ІСЕ ім. Засл. проф. М. С. Бокаріуса» Мін'юсту України, м. Харків, Україна, ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-3262-1210>, e-mail: [vitalypereyaslov@ukr.net](mailto:vitalypereyaslov@ukr.net)

### **Оксана Русанова**

наукова співробітниця, лабораторія мистецтвознавчих, лінгвістичних та психологічних досліджень, ННЦ «ІСЕ ім. Засл. проф. М. С. Бокаріуса» Мін'юсту України, м. Харків, Україна, ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-0342-9223>, e-mail: [ksusharusanova73@gmail.com](mailto:ksusharusanova73@gmail.com)

*Експліковано ключові ознаки та функції креолізованих текстових утворень як об'єктів лінгвістичного семантико-текстуального дослідження у справах, пов'язаних із підозрою в колабораційній діяльності.*

**Ключові слова:** текст; креолізований текст; лінгвістична експертиза; виправдовування збройної агресії.

## On Forensic Linguistic Examination of Creolized Texts

### **Nataliia Piddubna, Vitalii Pereiaslov, Oksana Rusanova**

*The paper explicates the key features and functions of creolized textual formations as objects of forensic linguistic semantic and textual examination in cases involving suspected collaboration.*

**Keywords:** text; creolized text; forensic linguistic examination; armed aggression justification.

Як відомо, текст є основним засобом передачі інформації та знань у людському суспільстві, однак текст не завжди складається тільки зі слів — нині існують тексти, які поєднують різні знакові системи: вербальні та

невербальні. Такі тексти називають креолізованими, оскільки вони є результатом креолізації — процесу змішування та інтеграції різних кодів у єдине ціле. Відповідно до мовознавчих джерел, креолізований текст — це текст, макроструктура якого охоплює й містить два негомогенні компоненти: вербальний (мовний / мовленнєвий) і невербальний (належить до інших знакових систем — зорові, дотикові тощо елементи, кінесика загалом) [1]. Креолізовані тексти належать до параграфемних засобів, у яких значна частина графічних елементів є іконічною.

Сьогодні креолізовані тексти набули широкого розповсюдження в різних сферах діяльності, зокрема ЗМІ, інтернет-комунікації.

Специфічними ознаками креолізованого тексту є:

- багаторівнева структура, що складається із двох або більше підструктур (вербальної та невербальної), кожна з яких має свої правила організації та зв'язності та складається з різних типів знаків: фото, рисунків, діаграм, стрілок, покажчиків, слів, цифр тощо;
- високий комунікативний потенціал, оскільки внаслідок поєднання двох елементів може передавати більше інформації за менший час;
- велика кількість функцій залежно від комунікативної мети адресанта: інформативна, пізнавальна, переконувальна тощо. У зв'язку зі специфічними ха-

рактеристиками та функціями креолізованих текстів вони потребують комплексного багатогранного лінгвістичного дослідження.

У лінгвістичній експертизі креолізованого тексту, з огляду на зазначені особливості цього об'єкта, доцільно застосовувати системно-структурний підхід, який містить зазначення та опис вербального та невербального рівнів тексту, аналіз лексичних, граматичних, синтаксичних, стилістичних засобів, що застосовуються у вербальному компоненті, установлення взаємозв'язку між невербальним і вербальним компонентами та їхньої ролі у створенні змісту креолізованого тексту.

Наведемо приклад із практики лінгвістичного семантико-текстуального дослідження креолізованого текстового утворення щодо встановлення наявності / відсутності інформації про схвалення та виправдовування російської агресії проти України (рис.).

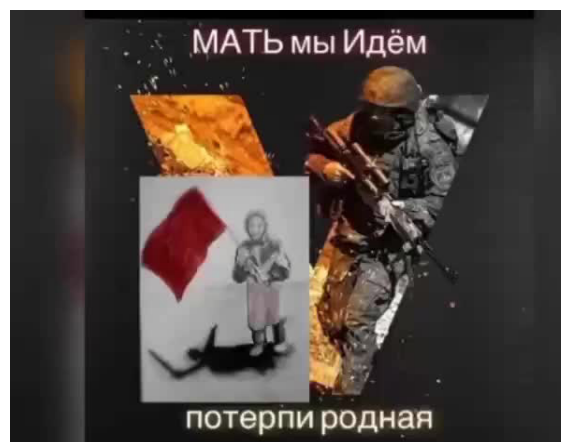


Рис.

Досліджувана публікація є текстом із повною креолізацією (вербальна частина невіддільна від зображен-

ня), у якому візуальний компонент складається із двох частин: 1) силуету монумента «Батьківщина-мати кличе!», який є композиційним центром пам'ятника-ансамблю «Героям Сталінградської битви» на Мамаєвому кургані у Волгограді й утілює образ Батьківщини-матері, яка закликає своїх синів на битву з ворогом, і зображення бабусі із червоним прапором, яка в російській пропаганді є символом протистояння фашизму та підтримки російського вторгнення в Україну; 2) фотографії військового на тлі латинської графеми «V», яка разом із графемою «Z» є символом російського вторгнення в Україну.

Аналізований креолізований текст є зображувальноцентричним, оскільки ілюстрації відіграють провідну роль у донесенні до реципієнта інформації, а вербальна частина їх конкретизує. Коментар щодо ілюстрацій виконує когерентну функцію (пов'язує зображення й текст). Між означеними зображеннями відбувається кореляція на семіотичному рівні: проводиться паралель між Другою світовою війною та сучасними подіями, через яку підкреслюється думка про те, що російські солдати ведуть боротьбу з нацизмом: німецьким у Другій світовій війні й українським нині.

Вербальний компонент містить фразу «Мать мы Идём потерпи родная». Уживання іменника *мать*, із одного боку, нібито інтимізує звертання до адресата, оскільки апелює до важливих для кожної людини почуттів пошани й любові до рідних, а з іншого боку, спонукає реципієнта до сприй-

няття вислову, зображеного на тлі монумента, як звертання до всієї країни.

Лексема «потерпи» має сему «переносити страждання, біль тощо», відтак, фраза набуває такого значення: сучасні російські солдати йдуть звільняти Батьківщину — малу, утіленням якої є зображення старенької жінки, і велику, утіленням якої є монумент Батьківщини-матері — від страждань, як це робили їх діди під час Другої світової війни.

Вербальна частина публікації співвідноситься з невербальною й підтверджує головну ідею, закладену у невербальній частині, — Росія веде боротьбу за визволення України від фашизму.

На підставі семантичного аналізу, з урахуванням значення поняття «виправдовування» (від «виправдовувати» — визнаючи кого-небудь невинним, правим, доводити це), установлено, що у наведеній публікації міститься інформація щодо виправдовування збройної агресії РФ проти України, яка виражається у представленні російської агресії як боротьби з фашизмом в Україні.

Отже, креолізований текст є багатогранним об'єктом лінгвістичної експертизи, оскільки відрізняється складною структурою, різноманітними функціями, тому подальше дослідження дасть змогу розширити межі лінгвістичного знання та розуміння мови як комунікативного засобу.

### **Перелік джерел посилання**

1. Загнітко А. Сучасний лінгвістичний словник. Вінниця, 2020. 920 с.